

*En moult grant joie  
Estoit assis sur un tapis de soie  
Et ot un clerc que nommer ne saroie*

*Qui li lisoit la bataille de Troie.  
Mais Hardiesse  
L'accompaignoit, et sa fille Prouesse,  
Et doucement tint par la main Largesse,  
Une dame de moult grant gentillesse.*

*S'i fu Richesse,  
Amour, Biauté, Loiauté et Leësse,  
Desirs, Pensers, Volenté et Noblesse,  
Franchise, Honneur, Courtoisie,  
Juenesse.*

*Cil seize estoient  
Avec le roy, n'onques ne s'en partoient.  
Dieus et Nature ottroié li avoient  
Dès qu'il fu nez; pour ce tout le  
servoient...*

Nyni ze skladby *Le Dit dou Lion* (Příběh o Lvu), přesně datované rokem 1342, v příručce chování vzorných milenců s polemikou proti Závisti, nepřítelkyni Lásky, úryvek z místa, kde Machaut líčí různé druhy milenců a mezi nimi, od verše 1345, i milence rytířsky dobrodružné, kteří uctívají dámu válečnými výkony; vracejí se pokrytí slávou a dámy je milují. Oni se však dlouho nezdrží; v tu chvíli vzpomínka na cesty a toulky Janovy, na nichž měl snad i účast, diktovala básníkovi těch pár veršů:

*Mais courte estoit leur demourée,  
Car s'il sceussent une armée  
Ou une guerre en Alemaingne,  
En Osteriche ou en Behaigne,  
En Hongrie ou en Danemarche  
Ou en aucune estrange marche,  
En Pruce, en Pouleinne, en Cracoe,  
En Tartarie ou en Letoe,  
En Liffiant ou en Lombardie,  
En Atenes et en Rommenie,*

*a vůči všem mírný, pokorný a dvorný,  
u veliké radosti  
seděl na hedvábném koberci  
a [po boku] měl klerika, jež nemohu  
jmenovat,  
který mu četl příběh války trojské.*

*Ale Odvaha  
jej provázela, i dcera její Hrdinkost,  
a něžně držela za ruku Štědrost,  
dámu náramně půvabnosti.  
A bylo zde Bohatství,  
Láska, Krása, Čestnost a Veselost,  
Touha, Myšlenka, Vůle i Urozenost,  
Přímost a Čest, Dvornost a Mládí.*

*Těch šestnáct bylo  
s králem, nikdy se od něho neodlučovali.  
Bůh a Příroda mu je udělili,  
jakmile se narodil; a proto mu  
sloužili...*

*Ale krátký byl jejich pobyt,  
neboť kdyby zvěděli o armádě  
nebo nějaké válce v Německu,  
v Rakousku nebo v Čechách,  
v Uhrách nebo v Dánsku,  
nebo v nějaké [jiné] cizí krajině,  
v Prusku, v Polsku, v Krakovsku,  
Tatarsku [= Rusku] nebo Lotyšsku,  
Livoňsku nebo Lombardii,  
v Athénách nebo v Římsku,*

Až na antikvizující jména Athén a „Římska“ běží tu zřejmě o honosnou reminiscenci z Janova života, přetíženou exotismem v Machautově vlasti neslýchaného zeměpisu.

Nejobširnější souvislou vzpomínku lucemburskou obsahuje však, deset let po smrti českého krále, *Le Comfort d'Ami* (Přátelská útěcha), rozsáhlá, ne vždy ladně spořádaná skladba z roku 1356 k útěše Karla, krále navarrského, toho času vězně Jana Dobrého, krále francouzského. Dílo lichotí vězni i vězniteli, neboť básník, v tu chvíli ještě „protégé“ dvora navarrského, chystá se tiše přejít do tábora i služeb královské rodiny francouzské. Věznil, Jean le Bon, je vlastním vnukem Jana Lucemburského: příležitost k oslavné a ostatně bezmála dojaté a jistě upřímné tirádě,\*\* v níž Jan Český zvěčněn k podobě od té doby ve Francii platicí:

*Pren garde au bon roy de Behaingne  
Qui en France et en Alemaingne,  
En Savoie et en Lombardie,  
En Dannemarche et en Hongrie,  
En Pouleinne, en Russe, en Cracoe,  
En Masouve, en Prusse, en Letoe,  
Ala pris et honneur conquerre.  
Il donnoit fiez, joiaus et terre,  
Or, argent; riens ne retenoit  
Fors l'onneur; ad ce se tenoit  
Et il en avoit plus que nuls.  
Des bons fu li mieudres tenus.  
De son bien tous li cuers me rit,  
Et pour ç' aussi qu'il me nourrit.  
Il ne pooit estre lassez  
De donner, et s'avoit assez  
Toudis, quel que part qu'il venist.  
Et par ma foy, s'il avenist  
Qu'il heust deus cens mille livres,  
Il en fust en un jour delivres,  
Qu'a gens d'armes les departoit,  
Et puis sans denier se partoit.*

*Dbej dobrého českého krále,  
jenž do Francie i do Němec,  
Savojska i Lombardie,  
Dánska a Uher,  
Polska, Ruska, Krakovska,  
Mazovska, Pruska i Lityv  
táhl dobývati hodnoty a cti.  
Rozdával léna, šperky i zem,  
zlato, stříbro; nic nepodržel  
leč čest; té se držel  
a měl jí více než kdokoliv jiný.  
Byl pokládán za nejlepšího z dobrých.  
Nad jeho výtečností celé srdce mi plesá  
a také proto, že mne choval.  
Nemohl se navit  
rozdáváním, a měl mnoho  
každý den, kamkoliv přišel.  
A na mou věru, kdyby se bylo stalo,  
že by byl měl dvě stě tisíc liber,  
za jediný den byl by jich prost,  
neboť bojovníkům je rozdával  
a pak bez halěře odjížděl.*

\* Ernest Hoepffner, cit. vyd., díl II, str. 209–210, v. 1443–1454.

\*\* Ernest Hoepffner, cit. vyd., díl III, str. XI–XV; tiráda na str. 103–109, v. 2923–3086.

*Je le say bien, car je l'ay fait  
Plus de cinquante fois de fait,  
Je ne di pas en si grant somme  
Com dessus le devise et somme,  
Einsois le di par aventure.  
Briefment, il n'avoit d'argent cure  
Ne riens qu'onneur ne desiroit.  
La ses cuers seulement tiroit.  
S'il avoit une cote grise  
De drap de Pouleinne ou de Frise.  
Et un cheval tant seulement,  
Il li souffissoit hautement.  
Il n'avoit pas tous ses aneus,  
Car souvent mangoit des naveaus,  
Des fèves et dou pain de soile,  
D'un haran, d'une soupe a l'oile  
Par deffaut de bonne viande.  
Et si te respon sans demande  
Qu'il n'avoit tapis ne courtine  
N'autre chose qui encourtine  
Son lit, eins prenoit a l'ostel  
Ce qu'il trouvoit. Onques n'ot tel  
Ou munde, ne si patient;  
De riens n'estoit impatient.  
Et s'il estoit en bonne ville  
Ou en lieu pour le faire, il le  
Trouvast, c'estoit tout despendu,  
Tout donné et tout respandu.  
Mais il s'aisoit en sa maison*

*Si que mieus ne s'aisa mais hom.  
Mais je te jur et te prommet  
Qu'il estoit en si haut sommet  
D'onneur qu'il n'avoit si haut homme  
Voisin, ne l'empereur de Romme,  
Que, s'il li vosist mouvoir guerre  
Ou faire, qu'il ne l'alast querre  
Tout en milieu de son pais.  
N'estoit pas de ses gens haïs,  
Car chascuns l'amoit et servoit  
Pour ce que bien le desservoit.  
Et adès si bien se chevi*

*Vím to dobře, vždyť jsem to udělal  
více než padesátkrát vskutku,  
neříkám ovšem tak velkou sumu,  
jako uvádím a čítám výše,  
spíše to pravím podle oka.  
Zkrátka, o peníze nedbal  
a netoužil po ničem leč po cti.  
Tam pouze jej srdce táhlo.  
Měl-li šedivý kabátec  
z polského nebo friského sukna  
a jediného koně,  
stačilo mu dokonale.  
Neměl všechny své roční důchody,  
vždyť často jedl vodnici,  
boby a režný chléb,  
slanečka, úkrop  
z nedostatku náležitého jídla.  
A odpovídám ti, aniž se ptáš,  
že neměl koberce ani záclony,  
ba nic, čím by zastřel své lože,  
ale spokojoval se v domě  
tím, co nalézal. Nikdy nebylo  
takového na světě, ani tak trpělivého;  
trpělivosti jeho nebylo konce.  
A byl-li v dobrém městě  
nebo v místě, jež by uznal za vhodné  
k tomu, vše bylo utraceno,  
vše rozdáno, vše rozptýleno.  
Avšak ve svém domě požíval všeho  
pohodlí,*

*takže lépe se nikdo nikdy neměl.  
Ba přísahám ti a zaručuji,  
že pobýval na vysokém vrcholku  
cti, že nebylo tak mocného člověka  
v sousedství, nevyjímaje římského císaře  
– kádyby mu chtěl vyhlásit válku –,  
aby jej netáhl [Jan] zapadnouti  
do samého středu jeho země.  
Nebyl svými lidmi nenáviděn,  
neboť každý ho miloval a sloužil mu,  
protože ho náležitě vyznamenával.  
A neustále si tak dobře vedl,*

*Qu'onques encor signeur ne vi  
Qui telle force avoir peust  
Qu'en sa terre une nuit geust.*

*Que fist il premiers en Behaingne?  
Que qui s'en loe ou qui s'en plaingne,  
Par force d'armes et d'amis  
En subjection les a mis,  
Comment qu'il li fussent rebelle  
Tuit, mais il gaaingna la querelle  
Et maintes fois se combati,  
Dont maint grant orgueil abati.  
Après ce vint a Esselingne,  
Une ville qu'est en Duringne,  
La l'ordre ot de chevalerie  
Et a moult noble compaignie  
Se combatit par tel maniere  
Eu milieu d'une grant riviere  
Que l'eaue en fu vermeille et teinte  
Une demi lieue d'enseinte.  
Mais ses annemis desconfit  
A s'onneur et a son profit.  
De la s'en ala en Baiviere  
Et a desploie baniere  
Et compaignie noble et riche  
Desconfit le duc d'Osteriche.  
Mais il le prist par la ventaille  
A force dedens la bataille  
Et le mena a Bruguelis,  
Son chastel, ou n'a fleur de lis,  
Car il y fait froit en esté.  
Bien le say, car j'y ay esté.  
Li rois se dut loer de Mars,  
Car il en ot cent mille mars  
Et plusieurs forteresses bonnes  
Qui de Behaingne sont les bonnes.  
De la s'en ala en Pouleinne  
Et la conquist a moult grant painne.  
Aussi conquist il Breselau  
Qui estoit le duc Boselau,  
Et treize dus qui tout hommage  
Li firent, par son vasselage.*

*že jsem ještě nikdy nespatriil pána,  
aby měl takovou moc  
a v jeho zemi po dobu jedině noci ležel  
polem.*

*Co udělal nejprve v Čechách?  
Ať se komukoliv líbilo, nebo nelíbilo,  
silou válečnou a s pomocí přátel  
je podrobil,  
ač se mu vzpírali  
všichni, však on vyhrál zápas  
a častokrát zápolil  
srážeje mnohou velkou pýchu.  
Potom přitřhl k Esselingen,  
městu, jež je v Durýnsku,  
tam dosáhl rádu rytířského  
a s převznesenou družinou  
zápasil takovým způsobem  
uprostřed velké řeky,  
že její voda se zbarvila do ruda  
na půl míle obvodu.  
Však své nepřátele porazil  
ke své cti a prospěchu.  
Odtud táhl do Bavor  
rozvinul korouhev  
a porazil vznesenou a bohatou družinu  
vévody Rakouského.  
Chopil ho za dolní část přílby  
silou uprostřed bitvy  
a odvedl ho na Křivoklát,  
svůj hrad, kde není liliových květů,  
neboť je tam zima i v létě.  
Vím to dobře, vždyť jsem tam byl.  
Král musil být vděčen bohu Martovi,  
neboť získal na tom sto tisíc marků  
a řadu dobrých pevností,  
jež jsou vraty země České.  
Odtud šel do Polska  
a dobyl ho s velmi velkou námahou.  
Také se zmocnil Vratislavě,  
jež byla vévody Boleslava,  
a třinácti knížat, kteří mu  
hodovali pro jeho válečnou zdatnost.*

*Je le vi, pour ce le tesmong,  
Car partout en seray tesmong.  
Bien dis ans roys s'en appella.*

*Et puis il s'en ala de la  
Droit en royaume de Cracoe  
Et par les glaces en Letoe.  
Crestienner fist en une ville  
Des mescreans plus de sis mille.  
Li lieux avoit nom Medouagle.  
Et ne tien pas que ce soit fable,  
Qu'encor prist il quatre fortresses  
Qui dou païs furent maïstresses:  
Xedyctain et Gedemine,  
Gegusë, Aukahān; et si ne  
Demoura la homme ne fame  
Qui ne perdist le corps et l'ame,  
Ne riens qui demourast en vie,  
Maugré le can de Tartarie  
A qui Letoe est tributaire.  
Et encor leur fist tel contraire  
Qu'il leur gasta plus de païs  
Qu'il n'a de Bruges a Paris;  
Car presens fui a ceste feste,  
Je le vi des yeus de ma teste.  
Puis fu il par deus fois en Prusse  
A moult grant honneur, et en Russe.  
Après conquist en Lombardie  
Parme, Rege, Mode, Pavie  
Et jusques a douze citez.  
On scet bien que c'est veritez.  
Il fu sires de Pietrecent  
Et de Luques, mais plus de cent,  
Voire de mil, tout a un sible,  
L'appelloient le roy paisible.  
Que fist il devant Basenouve,  
A Senouain et a Lendouve  
Et devant La ou fu li Hongres  
A cent mille hommes (c'est li nombres)  
Trop fist de choses mervilleuses,  
Apertes, sages, perilleuses.  
Se toutes les voloie dire,*

*Viděl jsem to, proto o tom svědčím,  
ba všude vydám toho svědectví.  
Dobře deset let zval se jeho [tj. Polska]  
králem.*

*A potom odtáhl odtud  
přímou do Království krakovského  
a sněhy a ledy na Litvu.  
Pokřtít dal v jednom městě  
přes šest tisíc nevěřících.  
To místo se jmenovalo Medelwangen.  
A neměj za to, že by šlo o bajku,  
neboť se dále zmocnil čtyř pevností,  
jež ovládají zemi:  
Xedyctainu [?] a Gedyminu [?],  
Geguse [?], Aukahānu [?]; a tak  
tam nezbylo muže ani ženy,  
aby nepřišli o tělo i duši,  
a nic, co by zůstalo naživu,  
navzdor tatarskému chánovi,  
jemuž je Litva poplatná.  
A takové jim ještě způsobil protivenství,  
že jim poničil víc země,  
než je z Brug do Paříže;  
Byl jsem totiž přítomen tomuto veselí,  
viděl jsem to na své vlastní oči.  
Pak byl podvůkrát v Prusku  
s velikou ctí, a v Rusku.  
Potom dobyl v Lombardii  
Parmu, Reggio, Modenu, Pavii  
a plných dvanáct měst.  
Je dobře povědomo, že je to pravda.  
Byl pánem Pietrocenta  
a Luccy, ale víc než sto,  
ba než tisíc, jedním dechem  
zvali jej „Králem míru“.  
Co dokázal před Poznání,  
u Senouainu a u Landau  
a před La, kde stál Uher  
se sto tisíci muži (toť pravý počet),  
– úžasných věcí vykonal nadmíru,  
obratných, moudrých, nebezpečných.  
Kdybych je chtěl vypovědět všechny,*

*Je ne les te porroie lire  
Ou compter en jour et demi.  
Et si n'ot onques annemi  
Qu'il ne chastiast par tel guise  
Que l'onneur en avoit acquise.  
Mais einsois qu'il finast sa vie  
Par scens, par armes, par maïstrie*

*Fist que roy, duc, marquis et conte*

*Fist son fil, qui a droit le conte  
Et le fist signeur de l'empire.  
De li ne pense plus a dire  
Fors qu'il a richesse a son ouès.*

*Si que, biaux amis, se tu vues  
Bien retenir ceste lesson,  
Au cuer t'en sera dous le son.  
De ce qu'il fist dessa le Rin  
Me tais, car maint bon pelerin,  
Maint chevalier et mainte dame  
Scevent qu'il n'i ot point de blame...*

*nemohl bych ti je přečíst  
nebo vypočíst za půldruhého dne.  
Však neměl nikdy nepřítele,  
aby ho neztrestal takovým způsobem,  
že tím nabyl cti.  
Ale dříve než skončil svůj život,  
dokázal rozmyslem, silou vojenskou  
a důvtipem  
učinit králem, vévodou, markýzem  
a hrabětem*

*svého syna, jenž to má za své právo,  
a udělal jej pánem Říše.  
O něm [tj. o synu] se nemíním více šířit,  
krom toho, že má bohatství podle  
své potřeby.*

*Tak, milý příteli, chce-li si  
dobře zapamatovat toto poučení,  
zvuk ten bude sladký tvému srdci.  
O tom, co vykonal z této strany Rýna,  
pomlčím, vždyť mnohý dobrý poutník,  
rytíř mnohý i mnohá dáma  
vědí, že tam neměl nejmenší hany...*

A konečně ze samého konce téže skladby tento tvrdý oříšek, dosud nikým nerozluštěný; ve verších 3968–3969 básník podává anagramem jméno své a jméno knížete, jemuž je dílo věnováno; na anagram upozorňuje sám na počátku knihy, ve verších 29–40, a poskytuje klíč k němu. Když podle jeho rady škrtněš slovo „quant“ z prvního řečeného verše a písmeno „e“ z druhého, můžeš z písmen dvojverší:

*Quant ma dame chevauchera,  
Elle ira diner a Glurvost...*

sestavit přesně slova: Guillaume de Machaut, Charles roi de Navarre.\* Oříškem je místní jméno Glurvost, jež Paulin Paris a Ernest Hoepffner shodně pokládají za důkaz Machautova pobytu v Čechách, aniž vědí, co s ním počít. Však taková je souvislost:

\* Ernest Hoepffner, cit. edice, díl III, str. XVII.